

能源科技與環境+今日香港+全球化

新舊交織

香港市區重建局(市建局)早前宣布，將會動用5億港元，以「城中綠洲」的概念活化超過70年歷史的舊中環街市。有關方案將採取「新舊兼容」的設計，保留街市中間的水磨石大樓梯，增加綠化及休閒空間。市建局強調，街市經活化後，不會包括連鎖名店，反而會加入具本土特色的食肆，讓大眾享有更多公共空間。

到底城市發展如何影響本土文化的傳承和發展？我們為何要花費大量金錢來活化和保育舊區？港府及社會如何有計劃地保護本土文化？下文將作探討。

■丁天悅

保育原則 貪新戀舊

中環街市活化 謝絕名店

去年11月，市建局在4個中環街市活化(Revitalization)項目設計方案中，選出其中一個。獲選中的項目由本地建築師牽頭，以「漂浮綠洲」為主題，將有逾70年歷史的舊中環街市變作中區



新市集，並採取「新舊兼容」的設計，盡量保留原有的中央水磨石大樓梯、光井及外牆橫向玻璃窗，再增加綠化空間(如在天台植樹)，亦可能會加入蝴蝶屋、散步徑等元素。

市民盼原汁原味保留舊部分

市建局在諮詢公眾過程中，留意到市民希望以「原汁原味」的方式保留中環街市舊有部分，並同時加入一些新結構。另外，市民亦清楚表達不願未來的中環街市會有連鎖名店進駐，故計劃強調公眾使用的元素。

受通脹波及 投資額增多

不過，市建局表示，礙於通脹導致建材價格不斷上升，項目投資額將比原先估計的5億港元多。市建局補充說，有必要時會增加撥款，希望半年內完成最終的設計圖樣，再交給城市規劃委員會(城規會)審批。

■舊中環街市由2003年起空置。 資料圖片

舊中環街市證歷史變遷

在香港的歷史裡，舊中環街市一直是中西文化和新舊交替的匯聚點。舊中環街市於1939年建成，前身是早年為居於中環一帶華人開設的廣州市場，是當時盛行的現代簡約主義的建築例子，亦是後期藝術裝飾主義衍生出來的一門風格。街市大樓的特色是簡單的橫向線型。而整個建築設計是從大樓的實用功能出發。

被列三級歷史建築

舊中環街市的現址經歷多次拆卸及重建，現時的建築物已經是第四代改建後的模樣。古物諮詢委員會在1990年把舊中環街市

列為三級歷史建築，並在1994年把部分的舊中環街市改建作中環購物廊，成為半山自動扶梯的起點。舊中環街市在2003年3月正式停止運作。

位於中環的核心地帶的舊中環街市，四通八達，分別在德輔道中、皇后大道中及租庇利街設多個出入口，並連接中區主要商業中心的行人天橋系統，如國際金融中心和交易廣場；亦連接半山自動扶梯行人電梯，通往多個歷史景點，如前荷李活道警察宿舍、中山史蹟徑及孫中山博物館等。

參考來源：《中環街市》，香港發展局 http://www.devb.gov.hk/tc/issues_in_focus/conserving_central/Central_Market/index.html#sec1

辭彙鏈接

- 活化 Revitalization
- 都市化 Urbanization
- 可持續發展 Sustainable Development
- 不可持續的 Unsustainable
- 文化破壞 Cultural Destruction
- 大眾旅遊 Mass Tourism
- 現代化 Modernization

概念圖

活化舊中環街市

原則

- **謝絕名店**：設有大型書店、食肆、休憩處、數碼資訊站及文化藝術活動中庭等，不會有連鎖名店進駐。
- **加強綠化**：在天台植樹，亦可能會加入蝴蝶屋、散步徑等元素。
- **新舊兼容**：保留原有的中央水磨石大樓梯、光井及外牆橫向玻璃窗。

代價

市建局表示，礙於通脹導致建材價格不斷上升，項目投資額將比原先估計的5億港元多。

意義

- 保育歷史建築
- 保留港人的集體回憶
- 增加市民的公共空間

延伸閱讀

1. 《保育中環》(電腦投影片)，香港發展局 http://www.devb.gov.hk/filemanager/tc/content_690/Conserving%20Central%20Powerpoint.pdf
2. "What is Intangible Cultural Heritage", United Nations Education, Scientific and Cultural Organization(UNESCO) <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?pg=00002>
3. 《中環街市活化「綠洲」方案重環保》，《香港文匯報》，2011-04-18 <http://paper.wenweipo.com/2011/04/18/HK1104180039.htm>



■市建局早前宣布，將會動用5億港元，以「城中綠洲」的概念活化超過70年歷史的舊中環街市。 資料圖片

獲選中的設計項目由本地建築師牽頭，以「漂浮綠洲」為主題。 資料圖片

概念鏈接

何謂可持續發展？

目前世界對可持續發展(Sustainable Development)的公認概念源於1987年世界環境與發展委員會(World Commission on Environment and Development)的報告《我們的共同未來》(Our Common Future)。報告指出可持續發展是：「既能滿足我們現今的需求，又不損害子孫後代能滿足他們的需求的發展模式。」(Development which satisfies the current needs of society without compromising the needs of future generations)

對可持續發展最常見的理解是，人類社會在發展的同時，必須同時顧及生態環境、經濟及社會三個範疇的需要，任何一個範疇的發展，都不應危及另一個範疇。有關概念強調一個經濟體系內的發展環環相扣，應以「自給自足」為原則。

範疇	議題
經濟	創造就業、技術應用、勞動力和商業的多樣性。
社會	教育、衛生、公民意識、文化和種族多樣性、自由和人權。
環境	空氣素質、食水安全、氣候變化、資源保護、生物多樣性、廢物管理。

參考來源：《香港可持續發展指數(HKSDI)2003》，香港城市大學及香港加拿大商會 http://www.cancham.org/html/HKSDI_Report.pdf

何謂文化破壞？

在現代化(Modernization)及都市化(Urbanization)的影響下，一些當地原有的本土及傳統文化有可能會備受破壞，窒礙古老智慧的傳承和發展。例如為資源增值以提高利潤與效能，部分地區都不斷把舊區重建，影響當地原住民多年來建立的生活和文化，破壞富有歷史價值的文物。在香港，不時有市民不滿政府在舊區重建和地產商投地發展的過程中，未有盡力保育古蹟文物，因而展開抗議行動。

生計靠旅業 原有生活被擾

另外，不可持續的(Unsustainable)大眾旅遊業(Mass Tourism)的發展，也有可能對地區造成文化破壞(Cultural Destruction)。例如在泰國清邁山區的長頸族，由於屬難民身份，得不到政府的照顧，要依靠慕名而來的觀光客為生。為賺取生計，他們販賣可吸引遊客的飾物、光碟等手信，或穿上傳統服飾，戴上頸環，與路過的遊人拍照留念。旅客無疑帶來金錢，但也擾亂居民原有的寧靜生活及傳統文化。

■泰國部分土著為生計，透過各種傳統表演吸引外國遊客。 資料圖片

參考來源：《文化破壞》，樂施會 <http://www.cyberschool.oxfam.org.hk/glossary.php?cod=15>

想一想

1. 根據上文，指出舊中環街市活化項目的保育原則。
2. 你認為舊中環街市活化項目在多大程度上有助保留香港的傳統文化？為甚麼？
3. 有人說：「舊中環街市保育項目將花費5億多港元，在全球經濟不穩的情況下實為不智之舉，港府應把資金花在扶貧工作上。」你在甚麼程度上同意這個說法？
4. 你在多大程度上同意香港的整體發展概況符合可持續發展的原則？
5. 試論述城市發展如何破壞本土文物及本土文化？請舉例加以說明。